Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mąż Boży zapytał: Gdzie wpadła? A gdy mu wskazał miejsce, uciął kij,\* wrzucił go tam i sprawił, że siekiera wypłynęła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie ona wpadła? — zapytał mąż Boży. A gdy wskazał mu miejsce, on przyciął kij, wrzucił go tam i sprawił, że siekiera wypłynęła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mąż Boży zapytał: Gdzie wpadło? I wskazał mu miejsce. A on uciął drewno, wrzucił tam i żelazo wypłynęło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy mąż Boży: Gdzież upadła? i ukazał mu miejsce. A on uciąwszy drewno, wrzucił tam, i sprawił, że wypłynęła ona siekiera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mąż Boży: Gdzie upadło? A on mu miejsce ukazał. Uciął tedy drewno i wpuścił tam, i wspłynęło żelazo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz mąż Boży zapytał: Gdzie wpadła? On zaś wskazał mu miejsce. Wtedy odłupał kawał drewna, wrzucił tam i sprawił, że siekiera wypłynęła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł mąż Boży: Gdzie wpadła? A gdy on pokazał mu miejsce, uciął kij i rzucił go tam, i sprawił, że siekiera wypłynęła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mąż Boży zapytał: Gdzie wpadła? A gdy ten pokazał mu miejsce, odciął kawałek drewna, wrzucił go tam i sprawił, że siekiera wypłynęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał go człowiek Boży: „Gdzie wpadła?”. Pokazał mu to miejsce. On zaś odłupał kawałek drewna i rzucając go tam, spowodował wypłynięcie siekiery. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mąż Boży zapytał: - Gdzie wpadła? Wskazał mu miejsce. Uciął tedy [kawałek] drewna i rzucił tam. Żelazo wypłynęło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав божий чоловік: Де впало? І той показав йому місце. І він відломив деревину і вкинув туди, і залізо виплило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mąż Boży powiedział: Gdzie spadło? I kiedy mu wskazał miejsce, ściął kij, wrzucił go tam oraz sprawił, że owo żelazo wypłynęło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas mąż prawdziwego Boga rzekł: ”Gdzie wpadła?” Pokazał mu więc owo miejsce. Ten natychmiast uciął kawałek drewna i wrzuciwszy tam, sprawił, że ta żelazna część siekiery wypłynęła. |

1. 1) kij, עֵץ (‘ets), lub: drąg, drzewo, pod. w G, ξύλον. [↑](#footnote-ref-2)